

E5 - Red-Hot Daydream!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Red-Hot Daydream!

[00:07] A

Okay.

[00:07] A

Fried rice good to go!

[00:09] A

Huh? You got a new phone?

[00:12] Sh

Yeah, it's the latest model.

There's a new app I wanted to check out.

[00:16] Sh

You can look up flights
across the world in real time.

[00:19] Sh

This stuff is just so much fun to watch.

[00:22] A

Huh...

[00:23] Sh

Oh, my bad. You wouldn't find it very fun,
what with your hate for tech.

[00:29] A

Yeah, yeah, I can't keep up with technology.

[00:32] A

People act like I'm a Luddite or something.

[00:34] Sh

Troglodyte or not, I'll always love ya.

[00:37] A

You jerk!

[00:38] Sh

But, you know, you might actually be lucky.

[00:42] A

Huh? What do you mean?

[00:44] Sh

This might sound cliché,

[00:46] Sh

but convenient tools, when misused,
can turn into dangerous weapons.

[00:51] Sh

Mankind may create and own tech,

[00:53] Sh

but we can also end up
being controlled by it.

[00:56] Sh

That's how it's always been.

[00:59] Sh

Eventually, progress itself
might turn its back on us.

[02:38] A

I'm Natsume Akira.

[02:40] A

I used to be a perfectly ordinary high schooler
until I got into an accident

[02:44] A

and woke up sixteen years later
as just a brain,

[02:48] A

forced to fight battles
I couldn't make heads nor tails of.

[02:51] A

But if I try my best,
maybe I can go back to being human.

[02:56] A

Hoping against hope for that wish to come true,
I continue to work with the police.

[03:06] A

What the heck is this?

[03:09] FA

You're nothing but a brain.

[03:13] FA

A weapon.

[03:15] FA

No longer human.

[03:17] A

Shut up. Who are you, anyway?

[03:20] FA

Deep down, you already know.

[03:22] A

No...

SIGN destroy

[03:23] FA

Destroy...

[03:25] A

Stop...

SIGN destroy

[03:26] FA

Destroy.

[03:27] A

Stop it!

SIGN destroy it all

[03:29] FA

Destroy it all!

[03:40] A

Wait, I have a body.

[03:42] A

Is this... my room?

[03:45] A

Huh?

[03:46] A

"2014"?

[03:48] A

Isn't that when I got into an accident?

[03:51] A

Was it all just a bad dream?

SIGN Natsume

[03:58] Mi

What's taking you so long?

[04:00] A

Minami?!

[04:01] Mi

Why aren't you ready yet?

[04:04] Mi

We'll be late for school.

[04:06] Mi

I came all the way to wake
you up, so hurry up.

[04:08] A

Huh? Uh...

[04:10] A

O-Okay.

[04:14] Mi

You had a bad dream?

[04:16] A

Yeah, and a real weird one, at that.

[04:19] Mi

What about?

[04:20] A

Well, it was 2030, and you were a cop
with an android partner.

[04:25] A

And I'd been reduced to just a brain.

[04:30] A

Ridiculous, right?

[04:31] A

Man alive, am I ever glad that wasn't real.

[04:38] G

On your feet!

[04:39] G

Bow!

[04:40] G

Take your seats!

[04:42] Chi

Good morning, my dear students.

Say hi to Iriya. She just transferred in.

[04:46] AI

I'm Iriya Alma. Nice to meet you.

[04:48] A

Huh? Wasn't she the...

[04:50] Chi

Take the seat next to Natsume over there.

[04:54] AI

Got it.

[05:03] A

I can't stop thinking about that girl.

[05:09] Kim

Ow!

[05:10] Kim

Damn it, Akira! Watch where you're going, man!

[05:13] A

Oh, hey, Kimura. Didn't see you there, sorry.

[05:15] Kim

Why, you little...

[05:17] Kim

You tryin' to play down
my overwhelming presence here?

[05:19] Kon

Hey, you two punks!

[05:21] Kon

You got some balls of steel
to be fighting in *my* halls.

[05:25] Kon

How 'bout I soften 'em up for ya?

[05:27] Kim

Yikes! It's Kondo, the school counselor!

[05:29] Kim

Run for it!

[05:33] Kon

No running in the hallways!
Get yer asses back here!

[05:43] A

Sorry!

[05:44] Mi

A... ki... ra!

[05:49] A

Ow!

SIGN Infirmary

[05:52] Ar

Wow, sounds like you had a rough time.

[05:55] Ar

But enjoy it while it lasts.

Ah, to be young again.

[05:59] Ar

There. You're as good as new.

[06:01] A

Thank you very much.

[06:06] Kon

Hey, is there really a point to acting out
this B-grade high-school anime?

[06:11] Kon

This crap is nothing like real life.

[06:13] Ar

Of course it isn't.

[06:16] Ar

This is just a fantasy world.

[06:20] Kon

Let me out of here for a bit.

[06:24] Ar

You got it.

[06:25] Ar

Logging you out.

[06:41] Kon

These guys are such good sports.
It's making me cry.

[06:47] Shi

How's it looking?

[06:49] Kon

They're all enjoying
a generic-ass school life in full VR.

[06:52] Kon

Chief, will this really awaken Akira's memories?

[06:58] A

I'm gonna be late!

[07:01] Ai

Are you okay?

[07:02] A

Huh? Uh, yeah.

[07:04] Kim

God *damn*. This guy's got one messed-up idea of teenage life.

[07:09] Chi

This world's been built from Akira's conscious.

[07:13] Chi

If we want to investigate his memories here,

[07:15] Chi

we'll have to poke at the things he avoids or dislikes.

[07:19] Mi

Like what?

[07:23] Chi

Don't you notice anything off about the streets?

[07:28] Chi

There are hardly any vehicles operating in this world.

[07:32] Kim

Oh, yeah. Akira did get in an accident, didn't he?

[07:36] Mi

Also, nobody has a cellphone.

[07:39] Chi

That, too, is part of his desire. He hates technology, after all.

[07:44] AI

So, you say we can awaken his memories by pushing those angles?

[07:50] Chi

That is my assumption, yes.

[07:51] Kim

And how do we do that, exactly?

[07:54] Mi

What's the matter, Alma?

[07:56] AI

I've got an idea.

[08:00] ---

His accident must be a huge source of trauma for him.

[08:03] ---

Reenacting one in his presence should do the job.

[08:08] Mi

Got it.

[08:11] Mi

Hey, Akira.

[08:21] Mi

The truck...

[08:22] Mi

disappeared?!

[08:24] A

Hey, don't space out
in the middle of the street.

[08:27] A

You can be pretty absentminded, huh, Alma?

[08:38] Mi

Alma, what just happened?

[08:40] Ai

That was unexpected.
My AI failed to intervene.

[08:52] Ar

Well, I'm sure it was just a minor error,

[08:55] Ar

but we should all log out just in case.

[08:58] Chi

Aw, I was having fun.

[09:00] Ar

Hmm? What's going on?

[09:02] Ar

You can't be serious!

[09:04] Chi

What's the matter?

[09:05] Ar

I can't access the system controls.

[09:08] Ar

I have no idea why, but it looks like
we're not gonna be able to log out.

[09:13] Chi

Wait, you mean we're trapped
here in this VR space?

[09:17] Ar

Unfortunately, yes.

[09:19] Kim

Are you kidding me?

[09:26] Ygg

You seem to be enjoying yourself.

[09:30] A

Yeah, this is fun.

[09:34] A

But something's off.

[09:36] A

I get the feeling
I'm forgetting something important.

[09:40] Ygg

And what would that be?

[09:42] A

Who are you, anyway?

[09:45] Ygg

I'm Ygg!

[09:48] Mi

"Yggdrasil"?

[09:50] Ar

Yeah.

[09:52] Ar

A quantum computer Iriya has in operation.

[09:56] Ar

AKA "Ygg."

[09:58] Ar

This world's based off Akira's memories,
but it's Yggdrasil that's bringing it to life.

[10:03] ---

Oh, and Ygg was also the one
who drew up Alma's design.

[10:07] Mi

Huh... So she's like Alma's mom, huh?

[10:10] Kim

This is no time to be making a family tree.
We need to get outta here.

[10:14] Ai

How about directly telling Akira
that this is a fantasy world?

[10:19] Ar

But it's one that he desired.

[10:21] Ar

He'll just refuse to accept it.

[10:24] Ar

He has to realize the truth himself.

[10:28] Chi

He might come to his senses if we do
something that didn't happen during his life.

[10:33] Mi

Like what?

[10:34] Chi

Well...

[10:42] A

You okay, Minami?

[10:45] A

I heard you've got a fever.

[10:48] Mi

I'm fine.

[10:51] A

Hey, what?

[10:58] Chi

Looking good!

[10:59] Ar

On to the next stage!

[11:01] Mi

S-Say, have you ever k-kissed anyone?

[11:07] A

N-No.

[11:09] Mi

W-Wanna give it a shot, then?

[11:12] A

B-But...

[11:14] Mi

I-I mean, this is all virtual,
anyway. Not real life.

[11:24] Ygg

No!

[11:27] Ygg

Akira's mine! Keep your paws off him!

[11:35] Bo

Who's that?

[11:37] A

Oh, you're that girl
from the courtyard earlier.

[11:41] Ygg

Snap!

[11:45] Chi

What did you do to Akira?

[11:48] Ygg

I just put him to sleep for a bit.

[11:50] Ar

Wake him up right now.

[11:52] Ygg

Even if he realizes the truth,
he has only a harsh reality waiting for him.

[11:58] Ygg

If you truly want the best for him,
let him stay here.

[12:04] Mi

Who are you, really?

[12:10] Ygg

I'm Ygg.

[12:12] Ygg

His wife-to-be.

[12:16] Ar

Hang on.

[12:17] Ar

"Ygg"...? No way!

[12:21] Ygg

Anyway, I will protect his happiness!

SIGN Illustration by Komi Shinya

[12:32] Ar

W-We're out on the street?

[12:34] Chi

What's going on?

[12:35] Mi

L-Look!

[12:37] Kim

Y-Yo, help!

[12:41] Ai

What's with that video-game monster?!

[12:50] Mi

Alma!

[12:51] Kim

You saved my ass. Thanks.

[12:53] Ai

We're not out of the woods yet.

[12:57] Sh

What happened?

[12:59] G

We're still investigating the cause,

[13:02] G

but it seems they've been disconnected from Akira while trapped in VR.

[13:08] Kon

Come on, Akira. This ain't funny, man.

[13:13] Kim

At least we made it to Akira's place in one piece.

[13:17] Chi

Is the girl we met in the infirmary the one sending those monsters?

[13:21] Ar

Probably.

[13:22] Kim

Where's Minami?

[13:25] Mi

He really was just an ordinary high schooler.

[13:29] Ai

Yeah.

SIGN Meat 'n' potatoes, packed to the brim!

SIGN Special Stamina Fried Rice

[13:30] Mi

He sure loved to cook, huh?

[13:34] Mi

Is that an album?

[13:39] Mi

He looks so funny!

[13:41] Mi

Shuichi, his big brother,
must have taken these.

[13:46] Ai

How can you tell?

[13:48] Mi

His love for his little brother
shines through in this photo.

[13:52] Mi

I had one myself.

[13:55] Mi

Akira really was a normal boy
living in our world.

[14:06] Ai

Minami?

[14:07] Mi

What that girl said hit home a bit.

[14:11] Mi

Akira might actually be happier
staying in this world.

[14:15] Mi

But that's still not right!

You gotta pick yourself up and move on!

[14:19] Mi

Akira has to, and so do we.

[14:25] Ar

Hello?

[14:26] Kon

Finally got through, yeesh.

[14:29] Ar

Kondo?!

[14:31] Kon

*Listen up. The only way out for you guys
is to make Akira face reality.*

[14:36] Ar

What's happening to him?

[14:37] Kon

We can't disconnect him on our end.

[14:40] ---

Looks like he's in school over there.

[14:43] ---

*But there's a program guarding him
and keeping y'all away.*

[14:47] Mi

How can we take out those monsters?

[14:55] Kim

Guns acquired!

[14:58] Mi

How did we end up having to raid
a police station? We're cops!

[15:01] Ai

Right...

[15:05] Ar

Found one.

[15:08] Ar

This will help us
take at least a little control back.

[15:12] Chi

Everyone ready?

[15:14] Chi

Let's go wake Akira up!

[15:17] Kim

Was this really the best car we could use?

[15:21] Ar

Remember, we're in Akira's fantasy.

[15:23] Ar

Be thankful we even found a car.

[15:26] Mi

The school's in sight!

[15:31] Ygg

So you've come.

[15:35] Chi

We'll handle things here.

[15:42] Ai

You go on ahead, Minami!

[15:47] Mi

Roger that!

[15:50] Kim

Bring it!

I'll show you that payback's a bitch!

[16:20] Mi

Those monsters are scary!

[16:23] Mi

Y'know, even if I do get to Akira,
can I really make him face reality?

[16:29] Sh

You can do it.

[16:32] Sh

This world's been distorted by his will.

[16:35] Sh

If you can figure out what the biggest inconsistency is, you can get through to him.

[16:39] Mi

Inconsistency?

[16:49] Mi

Right!

[16:50] Sh

I'm glad you realized.

[16:53] Sh

Take care of him for me.

[16:56] Mi

Was that...

[17:00] Mi

Alisa, can you monitor things?

[17:04] Ar

Aye.

[17:05] Mi

I want to try something.

[17:07] Ar

Go for it.

[17:10] A

Yeah...

[17:12] A

I really am forgetting something.

[17:17] A

But...

[17:18] Mi

Akira.

[17:20] A

Minami? Wait, how'd you get hurt?

[17:27] Mi

You really are a totally ordinary high schooler, huh?

[17:31] A

Gee, sorry for being ordinary.
It actually bothers me a little.

[17:37] Mi

I wish we could've met
under these circumstances instead.

[17:41] Mi

But hiding in a fantasy
isn't going to solve anything.

[17:51] Mi

I realized that this world
didn't have a single mirror.

[17:54] Mi

You didn't wanna see one.

[17:56] Mi

But you need to take a good look, Akira!

[18:07] A

Wait, you're...

[18:11] A

Beta!

[18:14] A

Stop it!

[18:15] A

Huh? Is this really my arm?

[18:18] A

What's going on?

[18:20] A

What did I...

[18:30] Mi

Snap out of it, Akira!

[18:34] Mi

You were a cheeky, pervy, ordinary high-schooler
who hated tech and loved to cook!

[18:43] Mi

Then you got in an accident, spent years
in a coma, and were reduced to a brain!

[18:49] Mi

And you are our squadmate. One of us.

[18:56] A

Oh... So that's my reality.

[19:04] A

I remember now. Thanks, Minami.

[19:21] Kim

What the...

[19:22] Chi

Akira must've snapped out of it!

[19:24] Ar

Phew, took long enough.

[19:28] Ygg

Game over. Too bad.

[19:35] G

Everyone's come to!

[19:38] Kon

Sheesh.

[19:44] Mi

Akira.

[19:47] A

Minami.

[19:53] Kao

Out, Yggdrasil. You did all that, didn't you?

[20:00] Ygg

I'm sorry.

[20:02] Ygg

But I couldn't help myself after seeing
how well that boy syncs with machines!

[20:06] Kao

Professor Iriya used to say the same thing.

[20:09] Ygg

He seems to have remembered something crucial:

[20:13] Ygg

Beta's existence.

[20:17] Kao

EX-ARM Number 11?

[20:21] Kao

So, this "Beta" was the one
behind the Tokyo Attack?

[21:30] A

It's him.

[21:33] A

Beta!

[21:35] A

As long as you're around,
this vicious cycle will never break.

[21:40] A

If I can catch you
and get all the answers I need,

[21:44] A

I might be able to take back what I've lost.

[21:47] A

I ain't no machine.

[21:49] A

I'm a human by the name of Natsume Akira!

[23:26] Shi

Looks like criminal scum from across the world
are flocking to the EX-ARMs.

[23:30] Shi

I didn't expect that thing
to be put up for sale, though.

[23:33] A

Next time, on *EX-ARM*:

"Battle 006 - EX-ARM Auction."

SIGN EX-ARM Auction

[23:36] Shi

Retrieve all the EX-ARMs!

This is an order!

Revision #1

Created 2024-03-01 03:46:56 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:46:56 UTC by whimsee